

河内真武观及其汉文匾联

谭志词

The Quan Thanh Temple in Hanoi and the Couplets of Chinese on the Horizontal Inscribed Board as well as the Inscriptions on Stone Tablets

Tan Zhici

从2003年9月至2004年8月,笔者获国家留学基金委资助,赴越南进修。其间,笔者对越南北方50多个寺庙进行了考察,抄录了大量的汉文对联及匾额并拍下了大量的照片。又用数个月的时间到越南汉喃研究院抄写寺庙汉文碑铭拓片。越南寺庙汉文碑铭及匾联是汉文化影响下的产物,是中越文化交流的历史见证,对研究越南宗教文化、中越文化交流等问题具有很重要的参考价值。据此,本文拟对河内真武观及其汉文匾联作一介绍和初步分析。碑铭内容很多,且另成系统,容另文探讨。

河内市内有两个真武观,一是位于西湖边的真武观(以下称真武观);一是位于同春市场对面的玄天真武观(以下称玄天观)。本文主要介绍真武观。

真武原为玄武上帝,是中国道教神话中一位镇守北方的最高神,宋代时为避宋真宗之讳而改称“镇武”。明成祖认为真武帝为其助战有功,特封为“北极镇天真武玄天上帝”。追根溯源,真武大帝的原形是龟或龟蛇合体。中国道教典籍中载有玄武大帝披发跣足,大战群魔的故事。越南民间传说故事亦曰,安阳王于筑螺城(在今河内郊区东英县)之初,有白鸡精和妖鬼在七曜山作怪,故城屡筑屡崩。应金龟的请求,真武帝在春雷山显灵,助安阳王剿除鸡精及其他妖魔鬼怪,城筑半月乃成。安阳王遂立庙于螺城之北门以奉祀真武帝。后来李公蕴建立李朝,迁都升龙(今河内)时(公元1010年),把真武帝牌位迎回升龙并在升龙城之西北建真武观以镇邦畿,这就是我们今天所看到的河内真武观。

河内真武观位于西湖南岸青年路与关圣街的交会处,与河内市最大的湖——西湖仅隔一条马路,站在真武观大门口可以呼吸到湖面吹来的习习凉气。在真武观侧面约数百米处就是越南的政治活动中心——巴亭广场、胡志明主席陵、主席府、国会大厦等,

因此,真武观的“地缘优势”十分明显。越南许多寺庙都有常用名和汉字名两套名称。前者是当地人的习惯叫法,多与该寺庙所在的村庄、街道或寺庙的某一特征有关,用于一般场合;后者多用表吉祥或与宗教相关的字眼,用于正式、庄重场合。前者同名不多,后者同名不少,因为吉祥字眼毕竟有限。后者往往被制成漂亮的匾额,挂在寺庙最显眼或最庄严之处;前者只能流于口碑,不能登大雅之堂,偶有做成匾额者,也只能置于大门之外。汉文化对越南影响之深,由此可窥一斑。河内真武观的常用名是 den Quan Thanh(关圣庙),有的越南学者认为这一常用名不准确,可能是由于人们误认为观中奉关公所致。其汉字名为真武观或镇武观。

如上所述,真武观始建于李朝,历陈、后黎、阮诸朝,迄今已有近千年的历史。其间经历了几次较大的整修。黎熙宗永治二年(1677年),郑柞命太监阮廷抡负责整修之事。据史书记载,真武观中原有真武大帝木像,岁久欲颓。此次重修铸了真武铜像。此像现仍摆在观内。其像先由中国工匠制作模子,再由越南铜匠铸铜,铜色紫黑而光泽。像端坐,身披道袍,方脸,双目圆瞪,正视前方,披发跣足,左手持驱妖法诀,右手握剑,剑尖拄在的龟(象征着长寿)背上,剑身有蛇(象征着力量)盘绕。像高3.72米,重4吨(亦说6.6吨)。此次重修还铸了一个大洪钟(现挂在钟楼上)并立石碑以记其事。黎朝景兴二十九年(1768年)郑森命重修真武观,石未勒而卒。1821年,阮朝明命帝驾临真武观时,御赐五十两精银。“因恶郑森僭窃之事,故命将其碑文删去,使成无字碑”。西山朝时期,大都督黎文语供钱铸了一块铜磬,现挂于拜堂内。1823年,明命帝把镇武观改名为真武观。1842年,绍治帝驾临真武观并御赐一块铜匾,匾上铸有御制诗一首,该匾现亦挂于拜堂内。嗣德九年(1856年),

范春桂、尊室、潘辉缣等官员组织重修,对拜堂、主殿及钟楼等建筑进行整修,重塑了四大元帅像和文昌帝君像。关于观中文昌帝君像的来历,《真武观录》云:“本观有奉文昌帝君像者,自前黎阮公迪始也。阮公安山县黄舍社人,黎光顺年间,奉北(指中国——谭注)使,过文昌祠,窃奉帝像南归,寄于本观前堂,后奉黄舍山祠。北人(指中国人——谭注)驾商船南来,随在搜访。文帝附童体语阮公曰‘安南文献之邦,如肫诚奉,应以月之一六等日降梦。’公遂奉像还诸北人。后土人又依样用铜铸别像,置山上祠以奉……本观因此亦用土塑文帝法像奉焉。是以顶礼玄帝科中有请文帝文者,以此。又化书文帝司土子禄命,故我国儒绅多就观祈梦,而无不显应之也。”据碑文所载,成泰五年(1893年),真武观又进行了一次较大的整修。其后尚有局部小修者,不赘。

真武观大门为二层楼阁式建筑,上层为钟楼,内悬挂着铸于十七世纪的大洪钟(见上文)。下层有一大二小共三道门,称“三关”,象征着空门、无相门和无作门“三解脱门”。“三关”外数米处有四根大柱。从“三关”进去,有一块空地,右边是一座碑亭。“三关”正对面约30米处便是真武观的主体建筑。主体建筑从外面看是一个大屋,屋顶上的装饰为“双龙朝阳”——这是越南寺庙屋顶常见的装饰。屋内面积大约60平方米,分为里、外两个部分,外面称拜堂,里面称内宫(或后宫),两部分之间仅隔一道门。拜堂、内宫又各用许多铁木(golim)柱子隔成若干个相通的小区。拜堂正中一区摆置着香案及其他祭品、铸于西山朝时期的铜磬、绍治帝御赐的铜匾等,右区有一个供养人像。真武帝铜像置于内宫正中一区,内宫左、右两区有四大元帅像,每区两尊。

中国人走进河内真武观,给您印象最深的,除了那尊四吨重的真武帝铜像,恐怕就是那些汉文匾额和对联了。据笔者统计,该观现能见到的汉文对联有29幅、卷书形匾和心形匾18块、方块形匾21块。其中,三关及四根柱子上大约10幅对联在主体建筑之外,其余的匾联都集中在大约60平方米的主体建筑内。卷书形匾和心形匾上每匾有一到两首诗,方块形匾中有6、7块匾上题诗,其余的多为4~6字左右的大字。从质料上看,这些匾联可分为底板和文字两个部分。底板多用黄心木(govangtam)制成。与其他寺庙匾联所不同的是,真武观匾联的文字部分多用贝壳镶嵌,磨光而成,在灯光的照耀下,银光透亮,具有诱人的艺术魅力。从内容上看,这些匾联大多描写真武观及西湖的美丽风光或颂扬真武大帝的神威(见附录)。其中大多为阮朝时期的作品,有些出于帝王

或名家之手,如绍治帝的御制诗、阮文超诗等。从书法方面看,这些匾联绝大多数用楷体书写,笔画遒劲,颇具功力。

真武观内还有不少物品是华侨华人或华商所供进的,今据《真武观录》一书所载抄录如下,以供参考:

(一) 对联

1. 杨成记:一联(未见联的内容——谭注),每联11字,福建漳州人,明命壬午冬进。

(二) 横匾

1. 泽沛人寰:嘉隆十八年秋,广东琼州琼山艚长陈恒兴所进,金湘朱漆;

2. 海泽覃敷:明命二年辛巳春广东省琼州府琼山艚长永兴号所进,字大约五六寸,金湘青漆,匾内原刻清嘉庆十六年;

3. 帝德同沾:明命四年癸未孟秋琼州琼山信伸陈绪等所进,字大五六寸,金湘青漆,匾内原刻有道光三年;

4. 山高水长:明命六年乙酉秋粤东潮郡弼周利所进,金湘朱漆,匾内原刻道光五年;

5. 湛恩永被:嗣德十一年戊午冬清人左启记所进,字大约六寸,金湘朱漆;

6. 圣恩罔极:嗣德十五年壬戌孟春,清人序承连所进。

(三) 服用

1. 赤色圆花纱门帐一幅:嗣德八年秋八月,福建人秦寿昌延兴陈魁所进,其帐用俗样花纱,其花圆样,大五寸许,外围工字样,内寿字样,长八尺,横称是。

(四) 器用

1. 瓦香炉三口:明命年间,福建府璋州府杨成记所进,其炉三口,大一小二,长大一尺二寸,周围三尺九寸。小者长七寸,周围二尺;

2. 龙云北瓶一双:明命中福建省泉州府同安县西吴乡曾成记妻阮氏所进,瓶身高一尺五寸,腹周围二尺;

3. 山水瓶一双:右明命中广东善男南来所进,瓶身画山水,高九寸,有用钱六陌委洒夫修木底,今现置在内殿奉事;

4. 焚牒宝炉一座:宝炉乃广东工人万德炉所制,明命九年戊子海南府琼山县信商陈绪弼与广运恒兴、长兴、成兴、万兴各船等同进,其制方形,用铁,原刻道光八年;

5. 绣团扇二把:右嗣德五年壬子广东长关元吉所进,扇内刺绣,每面龙凤各一,制极精工;

东南亚
经贸信息

据最新的统计数据 displays, 2004年前5个月,菲律宾投资署及菲律宾经济开发区管理局新批投资项目共177个,投资总额超过1372亿比索(约合25亿美元),同比增长791%。就资金来源而言,外国投资总额超过1201亿比索(约合22亿美元),约占投资总额的88%;国内投资额约为171亿比索(约合3亿美元)。外资主要来源于瑙鲁、日本、英国和美国等国家。

6. 灯烛檠各一双：右灯烛檠俱用铜制，长一尺一寸，盘底阔称是。嗣德八年六月二十四日广东省广州府顺德县儒林乡龙江堡田坊汉光户人籍寿昌同乐潘夫人 所进；

7. 铜灯檠一双：右嗣德八年秋广东省人屋寿昌河口陈茂立妻阮氏巴所进，其制高一尺三寸；

8. 赤洋布帐二幅：右寿昌县永亨坊清人谭光田妻关氏闲恭进；

9. 西灯四表一件：成泰元年己丑广东人谭源生恭进；

10. 五福大香案、中香案各一套：广东省廉州府钦州人朱光祥进。

以上华侨华人或华商所供之物，岁久年深，已难考其去向。笔者到真武观考察时，见拜堂门上写着：“民国壬午年 旦敬修，沐恩弟子陈慧僧陈利淑英拜进”；拜堂内有张供台上写着：“光绪十九年岁次癸己孟冬 旦沐恩弟子瑞光堂花灯会众信同敬送”；本文附录中的匾 5 的落款是“中华民国辛酉年腊月 旦沐恩弟子广东珠江罗德斌敬立”。这些供物对海外华侨、华人及华商研究具有很大的参考价值。

据说真武观很灵应，越南后黎朝皇帝曾数次亲制祷文，到真武观祈平安、祈雨和祈晴；当年越南文化名人黎贵 惇在考进士之前曾如观祈祷，后来果然中榜。帝王、名家的崇信，加上“地缘优势”，使真武观终年香火旺盛，尤其是在春节期间，如观上香的人更是络绎不绝。相比之下，玄天观颇有点“门前冷落鞍马稀”的冷清感。真武观于 1962 年被列为“国家文物保护单位”，是越南最早一批“国家文物保护单位”之一。

附一：真武观匾联（选录）

三关外四根柱子上：

联 1：英声暨南 ；显迹留今古。

联 2：南天显圣濯余灵；北岳降神凝正气。

联 3：神功峻拔凤山高；圣泽汪洋牛渚阔。

三关上：

上层外侧：

横批：真武观

联 4：几种物换星移长江槛外； 鉴天光云影活水源头。

下层：

联 5：圣代怀柔神灵协赞；故都名胜山水回环。

联 6：有国家以来旺气经今存岳渎；中天地而立神光盖古镇龟蛇。

联 7：地萃其灵江山长在此，道形于器钟鼓云乎哉。

三关内侧：

上层：

联 8：历代褒封赫濯声灵彰庙貌；累朝游览明幽景物写宸翰。

下层：

联：同联 7。

联 9：水绕花环西湖钟秀；龙朝凤舞北阙恩光。

拜堂门前柱上：

联 10：登门眺望龙肚钟灵特地楼台近揭西湖月；历代称传帝都四镇擎天华表遥对武当山。

拜堂外侧：

匾 1：镇武观

匾 2：肃清高（成泰癸巳仲秋安忠陈德咸拜进）

联 11：显化参天地；神明妙古今（保大丙子冬武文德恭进）。

拜堂和内宫内：

匾 3：承恩似海（启定戊午冬翰林院检讨充东洋全权判事弟子裴辉 拜进）

匾 4：威振四方（成泰甲辰春正八品陈日卦拜进）

联 12：显相或然耶事之至重至难举马若易；增高从此始世之有升有降巍乎独尊（成泰癸巳领太原巡抚阮辉 按察阮能恩副领兵高文谱拜题）。

匾 5：玄德升闻（中华民国辛酉年腊月 旦沐恩弟子广东珠江罗德斌敬立）

匾 6：北极天枢（成泰癸巳……拜题）

匾 7：天地同其悠久（成泰癸巳……拜题）

联 13：北极下台星镇地松关兴废外；西湖余 气和江竹叶有无间（成泰八年春总督领谅平巡抚韦文李拜进）。

匾 8：东京王气（成泰癸巳署海安总督黎榜……拜题）

联 14：闻见有异乎万古精英传旧录；兴废亦偶尔千秋风雨读残碑（成泰癸巳领海防巡抚范文 按察王有平商佐阮文生拜题）。

联 15：妙谛孰能参签可卜梦可祈天地鬼神幽者显者；

达观当自悟山之高水之远人民城郭是耶非耶（成泰癸巳署尚书充北圻经略衙参佐杨 拜题）。

联 16：千百年遗像俨崇高虎怪狐妖仗法力驱逐烟云四散；

六七里平湖流爽灏莲香竹影藉神光点缀风月双清（成泰癸巳尚书充北圻经略衙商佐阮克炜拜题）。

东南亚
经贸信息

据报道，农业、渔业是印尼最主要的产业，因此对各种机械产品需求十分大。据印尼农业部介绍，整个印尼市场各种型号拖拉机的需求量是 16 万台，水泵每年还需要进口 3.8 万台，2003 年印尼的柴油机进口量约为 30 万台，是整个亚洲除中国外最大的市场。

匾 9:北圻第二名胜(成泰癸巳辅政大臣……)

联 17:古升龙三十景之一灵迹久留几传经桑海变迁别成净地;

皇成泰亿万年初五鸠工重创造从此风云拱护永镇名都(成泰癸巳辅政大臣东阁大学士机密院大臣张光 拜题)。

联 18:慧眼试高瞻东至灵西伞圆南宝台北烂柯万里江山朝拱外;

崇祠此增壮前浪泊后还剑左碧沟右竹帛一天景致画图中(成泰癸巳秋原海阳藩使潘仲迪拜题)。

匾 10:与天地长存(成泰癸巳定宁总督陶仲琪……拜题)

匾 11:作山河之壮(成泰癸巳山兴宣总督安春男高春育……拜题)

联 19:烟波万顷中黎之台耶郑之宫耶俯仰陈迹;

湖山千里外浓其枕也珥其带也高深巨观(成泰癸巳领太平巡抚杨琳按察陈文远侍郎领督学武有玉拜题)。

联 20:武当山石炼何年色相俱空真身尚在;

玄天观云游此日仙踪偶寄灵迹长留(成泰癸巳兴化巡抚加署总督衙黎护按察阮述督学黎永摸拜题)。

匾 12:昔树今花

匾 13:永 威德(龙飞甲辰仲冬 旦建南芳维屏敬书)

匾 14:荡魔天尊(保大壬午年孟夏信士弟子陈慧僧拜题)

联 21:挺岳读研钟 安阳迄丁黎李陈黎护国庇民精灵盖古;

中天地而立当周秦历汉唐宋元明超凡入圣声迹传今(成泰癸巳秋河宁总督陈廷肃拜题)。

匾 15:长赖鸿恩(龙飞丁巳夏臣弟子陶生职恭进)

联 22:美哉帝王之都戎马几经万丈坚城无缺处;

巍然与天地 立龟蛇永镇千秋宝剑有灵余(成泰癸巳秋海阳布政阮廷光拜题)。

联 23:东京地之秀 蒿香火运会长新;

北极天之枢赫濯声灵乾坤并立(成泰癸巳权护谅山巡抚陈文 按察黄德秀拜题)。

联 24:百 铜范以阴阳神化难名维天维地;

三尺剑镇此河岳精光不变而古而今(成泰癸巳巡抚领河南布政杜文心按察陈廷量督学陈春山拜题)。

联 25:世运此维新百尺楼台一天风月;

神功永无极千年城郭四面河山(成泰甲午仲春署兵部右参知梁思次恭进)。

联 26:东京数千年旺气所钟杰阁危楼山环水绕;

北圻十三省壮观斯在良辰美景车攻马骑(成泰癸巳领宁平巡抚陈东按察陈光垂副领兵段直讲督学阮文让)。

联 27(在真武像两侧):南交有国自鸿庞历陈黎迄今劫局赢输灵气依依萃龙肚;

北方之星曰玄武中天地而立躔度经纬神光赫赫镇龟蛇(成泰癸巳辅政大臣文明殿大学士机密院大臣国史馆总裁经筵讲官兼管钦天监事务永忠子阮仲合拜题)。

联 28:红尘中咱鲸牢数声心旷神怡俗虑恍如清梦醒;

素月下泛渔舸一叶高瞻远眺雅游当作画图看(成泰癸巳领广安布政阮 按察武文楨拜题)。

联:同联 8(成泰癸巳领陆南布政阮谨按察黄德庄拜题)。

联 29:运会几相推万丈神光卫北斗;

乾坤今再补千秋胜迹表东京(成泰癸巳领宣光布政阮恕邦佐麻兄栋拜题)。

匾 16(阮文超诗):

城里湖村村里寺,桥边绿竹竹边楼。

几回兴废非关事,此日登临易得愁。

一水烟含天地色,三山树变古今秋。

中看最爱湖山趣,欲筑书斋伴钓舟。

(右附录戊戌科副榜翰林院侍读方亭阮文超拜题)

参考文献:

1.(越)真武观住持道通于嗣德七年编撰:《真武观录》,越南汉喃研究院藏书号:A.1040。

2.(越)《河内山川风域》,越南汉喃研究院藏书号:A.541。

3.(越)吴德寿主编:《越南文化古迹词典》,文学出版社,2003年,河内。

4.(越)尹端贞主编:《河内名胜古迹》,联合国教科文组织越南民族文化保护和发展中心出版,2000年,河内。

5.(越)越南社会科学委员会汉喃组编:《河内碑铭选集》,第一册,河内:社会科学出版社,1978年。

(作者系暨南大学博士研究生)

东南
亚
经
贸
信
息

越南《投资报》2004年7月7日报道,据越南农业与农村发展部提供的初步数据,2004年上半年,该部所属企业营业总收入约达21万亿越盾,比2003年同期增长4%,上缴财政8620亿越盾,比2003年同期增长1%。